

CONVENIO DE DONACION
(De fecha 29 de septiembre de 1987)

Enmienda No. 1

Título del Proyecto: Proyecto de Desarrollo de la Empresa Privada

Proyecto No. 520-0341
Documento No.:
520-0000-G-00-7614-00

Enmienda No. 1 de fecha 13 de diciembre de 1991, entre la República de Guatemala ("Donatario") representado por el Ministerio de Economía ("MOE"); y los Estados Unidos de América, representados por la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D."), como Donante.

POR CUANTO, las Partes arriba indicadas (Partes) celebraron un Convenio de Donación, de fecha 29 de septiembre de 1987, (Acuerdo); y

POR CUANTO, las Partes deciden hacer una enmienda para extender la Fecha de Terminación de Asistencia del Proyecto (FTAP) y hacer los cambios relacionados;

POR CUANTO, las Partes acuerdan que el Acuerdo de Donación debe ser enmendado como sigue:

1. Sección 2.1.: Descripción del Proyecto, se modifica como sigue:

El proyecto de esta enmienda, el cual se describe en el Anexo I, consiste en una provisión de recursos para ejecutar un programa para reforzar la capacidad del Gobierno de Guatemala ("GOG") para llevar a cabo políticas públicas en apoyo de los sectores productivos y por tanto aumentar su eficiencia como agentes de desarrollo

PROJECT GRANT AGREEMENT
(Dated September 29, 1987)

Amendment No.1

Project Title: Private Enterprise Development Project, Ministry of Economy

Project No. 520-0341

Amendment No. 1 dated December 13, 1991, between the Republic of Guatemala ("Grantee") acting through the Ministry of Economy ("MOE"); and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), as Grantor.

WHEREAS, the Parties named above (Parties) entered into a Project Grant Agreement, dated September 29, 1987, (Agreement); and,

WHEREAS, the Parties desire to amend the Agreement to extend the Project Assistance Completion Date (PACD) and to make related changes;

NOW THEREFORE, The Parties hereto agree that the Grant Agreement shall be amended as follows:

1. Section 2.1.: Description of the Project is modified as follows:

The project, which is further described in Annex I of this amendment, consists of the provision of resources to implement a program to strengthen the capacity of the Government of Guatemala ("GOG") to carry out public policies in support of the productive sectors and thereby increase their efficiency as agents of the coun-

económico del país. El Proyecto consistirá en mejorar la capacidad administrativa del Ministerio de Economía y las unidades que lo componen, consolidándolas en una misma localidad, la cual, entre otras ventajas, logrará economía en los costos de operaciones y programas.

Esto también le dará al Ministerio de Economía una capacidad mayor para llevar a cabo políticas económicas establecidas por el Gobierno de Guatemala, ser más capaz de negociar acuerdos de comercio y tratados bilaterales y multilaterales, mejorar la función de Guatemala nacional e internacionalmente y proveer al Ministerio de una capacidad aumentada para actuar como una organización de contraparte en la ejecución de proyectos y programas dentro del área que le compete.

2. Subsección (a) de la Sección 3.3 Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto (FTAP), se modifica como sigue:

La Fecha de Terminación de Asistencia del Proyecto, es el 31 de enero de 1993, o cualquier otra fecha que las Partes acuerden por escrito, será la que las Partes estimen para que todos los servicios financiados bajo esta Donación sean realizados y todos los bienes financiados bajo esta Donación sean suministrados por el Proyecto, según se contempla en este Acuerdo.

try's economic development. The Project will assist in improving the management capacity of the MOE and its component units by consolidating them in a single location which, among other advantages, will achieve economies in the costs of operations and programs.

The activity will also provide the MOE an enhanced capacity to carry out economic policies established by the GOG, to be better able to negotiate bilateral and multilateral trade agreements and treaties, to improve the performance of Guatemala in national and international fora and provide the Ministry with increased capacity to act as a counterpart organization in the execution of projects and programs within its area of competence.

2. Subsection (a) of Section 3.3 Project Assistance Completion Date, is modified as follows:

The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is January 31, 1993, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under this Grant will have been performed and all goods financed under this Grant will have been furnished for the Project as contemplated under this Agreement.

3. Anexo I, Descripción del Proyecto, se cambia y lee según se indica en el Anexo adjunto a esta Enmienda de Proyecto.

4. Sección 5.3.: Reportes de Progreso es modificado de la siguiente manera: El Donatario acuerda en proporcionar a A.I.D., informes trimestrales de progreso, en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D., que detallen los logros, problemas, soluciones propuestas y una lista de actividades claves a ser llevadas a cabo durante el siguiente trimestre.

5. Se adiciona la siguiente sección 5.5.: Compromisos Adicionales:

los compromisos adicionales del donatario son los siguientes:

- a) Colaborar con el contralor de USAID, en la preparación mensual post-auditoria de la documentación de respaldo de los gastos con fondos del proyecto y obtener e implementar el software contable aprobado por AID que permitirá la certificación del contralor de USAID de que el sistema contable del Ministerio de Economía cumple con los requisitos de AID.
- b) Colaborar con el Oficial de Contratos de USAID en llevar a cabo un diagnóstico de las regulaciones y procedimientos de compras e implementar las recomendaciones que resulten de dicho diagnóstico. El propósito del diagnóstico y las acciones subsequentes del Ministerio es permitir que el Oficial de Contratos certifique que las regulaciones y procedimientos de compra del Ministerio de Economía cumplen con los requisitos de compra de AID.

3. Annex I, Project Description, in the original amendment is replaced with Annex 1 to this Project Amendment.

4. Section 5.3.: Progress Reports is modified as follows: The Grantee agrees to submit to A.I.D. in form and substance acceptable to A.I.D., quarterly progress reports outlining progress against established targets, problems, proposed solutions, and a list of key activities to be carried out over the next quarter.

5. The following section 5.5 Additional Covenants is added:

Grantee further covenants as follows:

- a) To cooperate with the Controller, USAID in the monthly post-audit of documentation supporting expenditures of project funds and to obtain and implement accounting software, approved by A.I.D., that will permit certification by the Controller, USAID, that the Ministry of Economy's accounting system meets A.I.D. requirements.
- b) To cooperate with the USAID Contracting Officer in carrying out an assessment of the Ministry's procurement regulations and procedures and to implement the recommendations that result from this assessment. The purpose of the assessment and subsequent Ministry action is to permit the Contracting Officer to certify that MOE procurement regulations and procedures meet A.I.D. procurement requirements.
- c) To finance from its budget resources the costs of

- c) Financiar con sus propios recursos los costos de los contratos de instalación y mantenimiento continuo del equipo de computación financiado con fondos del proyecto.
- d) Solicitar a través de CONAPEX, recursos financieros provenientes del sector privado guatemalteco para financiar los costos de contrapartida de la campaña que está siendo propuesta para hacer conciencia en los productos del país de las posibilidades ofrecidas por los mercados de exportación.


- d) contracts for the installation and maintenance of all computer equipment procured with grant funds. To solicit through CONAPEX joint funding from Guatemalan private sector sources to finance the counterpart costs of the proposed campaign to increase the awareness of the country's producers of possibilities offered by export markets.

Con excepción de esta enmienda, el Acuerdo entre el Donatario y A.I.D., de fecha 29 de septiembre de 1987, continúa en vigencia.


Except as amended herein, the Agreement between the Grantee and A.I.D., dated September 29, 1987, remains in full force and effect.

EN FE DE LO CUAL, la República de Guatemala y los Estados Unidos de América, cada uno actuando a través de su representante debidamente autorizado, firman esta Enmienda en su nombre en el mismo día y fecha arriba indicados.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Guatemala and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names as of the day and date first above written.



Lic. Juan Luis Mirón
Ministro de Economía



Terrence J. Brown
Director
USAID/Guatemala



ANEXO I

Proyecto de Desarrollo para la Empresa Privada

Descripción del Proyecto

I. Objetivo General:

El objeto de esta Enmienda al Proyecto de Desarrollo para la Empresa Privada, Convenio de Donación firmado con el Ministerio de Economía el 30 de septiembre de 1987 es para fortalecer el papel del Gobierno de Guatemala dirigido a impulsar adecuadamente las políticas públicas de apoyo a los sectores productivos del país y hacerlos más eficaces como agentes del crecimiento económico.

En un ámbito más específico el Acuerdo coadyuvará a mejorar la capacidad administrativa del Ministerio de Economía y sus dependencias reuniéndolas en una sola sede, con lo que además de otras ventajas, se logrará economía de recursos en los gastos fijos de operación y funcionamiento. Actualmente las oficinas centrales del Ministerio se encuentran ubicadas en el Palacio Nacional y todas sus dependencias están dispersas en diferentes locales distribuidos en las diferentes zonas de la Ciudad Capital.

Asimismo, se trata de alcanzar una mayor capacidad de ejecución de las políticas económicas delineadas por el Gobierno de la República, lograr más poder de negociación en los acuerdos y convenios comerciales bilaterales y multilaterales, mejorar la presencia del país en los foros nacionales e internacionales y dotar al

ANNEX I

Private Enterprise Development Project

Project Description

I. General Objective:

The purpose of this Amendment to the Private Enterprise Development Project Grant Agreement signed with the Ministry of Economy September 30, 1987, is to strengthen the capacity of the GOG to carry out public policies in support of Guatemala's productive sectors and thereby increase their effectiveness as agents of the country's economic development.

More specifically, the Agreement will assist in improving the management capacity of the MOE and its component units by consolidating them in one location which, among other advantages, will produce economies in the costs of operations and programs. Currently, the Minister's office is located in the National Palace, with all other MOE units dispersed throughout several zones of the city.

At the same time, this assistance will strengthen the MOE's ability to implement economic policies established by the government, enable it to better negotiate bilateral and multilateral trade agreements and treaties, improve Guatemala's performance in international and national fora and provide the Ministry with improved

Ministerio de mayor capacidad de respuesta como organismo de contraparte para ejecutar proyectos y programas que son de su competencia.

II. CARACTERISTICAS ESPECIFICAS

El plan de ejecución del programa, para mejor comprensión, se presenta integrado en cinco (5) componentes principales que describen las áreas sobre las cuales tendrá incidencia su ejecución.

OBJETIVO "A":

Mejoras en el funcionamiento del Ministerio de Economía y consolidación de su nueva organización.

Para alcanzar este primer objetivo será trasladada la planta central y sus dependencias a un solo edificio donde anteriormente estaba situada la Corporación Financiera Nacional -CORFINA-, buscando con ello alcanzar mejor coordinación y efectividad en las funciones que le competen, principalmente la de las instituciones ministeriales relacionadas con productividad industrial, inversiones, tecnología y comercio exterior.

Además, el objetivo incluye los siguientes aspectos:

- Optimizar los elementos humanos y materiales, definiendo las funciones y atribuciones del personal del Ministerio.
- Acoplar la nueva estructura a las nuevas instalaciones.
- Minimizar el impacto de presión de los grupos de poder exógenos a la cúpula del Ministerio.
- Definir una estrategia de conflictos adecuada, sin que provoque el desgaste de la cúpula del Ministerio.

capacity to act as a counterpart organization in the execution of projects and programs within its area of competence.

II. SPECIFIC OBJECTIVES

The program implementation plan, for ease of understanding, is presented in the form of five (5) principal components that describe the areas in which activities will be carried out.

OBJECTIVE "A":

Improve the overall operation of the MOE and consolidate its new organizational structure.

To achieve this first objective, the Ministry's headquarters and component units will be moved to a single location in the building formerly occupied by the Corporación Financiera Nacional (CORFINA). The move will permit better coordination and improve the operating effectiveness principally of the Ministry units whose functions include industrial productivity, investment, technology transfer and international trade.

In addition, this Objective includes the following subobjectives:

- Optimize the use of both human and material resources through better definition of the functions and characteristics of Ministry personnel.
- Adapt the new structure of the Ministry to its new physical facilities.
- Minimize the impact of pressure from power groups outside the Ministry structure.
- Develop an adequate strategy for resolving conflicts with such groups without eroding the Ministry's position.

- Analizar y determinar si las necesidades de informática actuales y propuestas son las más adecuadas.

- Assure that the current and proposed information needs identified by the Ministry and its dependent units are those that are most appropriate to carrying out their functions.

METAS:

TARGETS:

1. Centralización de las funciones administrativas del Ministerio trasladando a un solo edificio el Despacho Ministerial así como sus Direcciones Generales y Direcciones Técnicas, las que a continuación se enumeran:

- Planta Central
- Dirección General de Comercio Exterior
- Dirección General de Desarrollo Industrial
- Dirección General de Comercio Interior
- Unidad de Transferencia de Tecnología
- Comisión Guatemalteca de Normas
- Dirección de Integración Económica Centroamericana
- Dirección de Política Económica
- Dirección de Asuntos Jurídicos
- Ventanilla Unica para Inversiones

1. Centralize the administrative functions of the MOE in one building containing the Minister's Office together with the following MOE General and Technical Directorates:

- Central Ministry offices
- Directorate General of Foreign Trade
- Directorate General of Industrial Development
- Directorate General of Internal Trade
- Technology Transfer Unit
- Guatemalan Commission on Standards
- Directorate for Central American Economic Integration
- Directorate of Economic Policy
- Directorate of Judicial Affairs
- One-stop Investment Window

2. Definir las bases para la reestructuración de la organización institucional del Ministerio con la finalidad de tres grandes áreas especializadas organizativas:

- a) Ciencia y tecnología
- b) Desarrollo industrial y comercio exterior; y
- c) Integración regional (ver gráfica anexo)

2. Define the basis for restructuring the Ministry's organization and administration into three major specialized areas of activity:

- a) Science and technology
- b) Industrial development and foreign trade
- c) Regional integration

3. Elevar al más alto grado de eficiencia la capacidad administrativa del personal del Ministerio en la ejecución de políticas, proyectos y programas, a través del desarrollo de los recursos humanos del mismo. Esta meta incluye:
 - Adecuación de la estructura organizativa a las actividades del Ministerio, mediante la definición de las funciones y atribuciones de cada posición para lograr la mayor eficiencia en actividades del Ministerio.
 - La capacidad instalada sea acorde a la estructura organizativa y a las actividades del Ministerio.
 - Desarrollar el liderazgo adecuado y propiciar el Clima Organizacional adecuado para el mejoramiento de las relaciones interpersonales.
 - Definir criterios, ideas, conceptos, estrategia, tácticas y logística inteligentes que minimicen la situación de conflictos.
 - Desarrollar una infraestructura informática acorde a la realidad del Ministerio.
 4. Fortalecimiento de la entidad técnica responsables de la transferencia de tecnología, vinculada a la modernización tecnológica del sector productivo.
 5. Fortalecimiento de la Comisión Nacional de Normas -COGUANOR
3. Maximize the efficiency and administrative capacity of MOE personnel in the execution of policies, projects and programs through development of the Ministry's human resources. This target includes:
 - Adapting the MOE's organization structure to its activities by defining the functions and characteristics of the position of each employee with a view to achieving maximum efficiency in the operations of the Ministry.
 - Assuring that the installed capacity agrees with the organizational structure and with the activities of the Ministry.
 - Improving the Ministry's leadership and promoting an organizational environment conducive to improved interpersonal relationships.
 - Defining appropriate criteria, ideas, concepts, strategies, tactics and logistics that will serve to minimize conflict situations.
 - Developing an information infrastructure that meets the actual needs of the Ministry.
 4. Strengthen the technical unit responsible for technology transfer to accelerate modernization of the Guatemalan productive sector.
 5. Strengthen the Guatemalan Commission on Standards with

con el propósito de que las normas de calidad de productos ya elaboradas y las que se están elaborando puedan ser conocidas con facilidad, para que tengan acceso de consulta las empresas del sector privado.

RESULTADOS ESPERADOS:

- Racionalización y optimización de recursos a través de lograr una mejor organización administrativa del Ministerio y sus dependencias y en base a ello ejecutar más eficientemente las acciones y tareas que le competen. Para lograr este resultado se tendrá que elaborar:
 - a) Estudio que aporte los elementos para la elaboración del Manual de Funciones para la mejor adecuación de las mismas.
 - b) Estudio para determinar las bases para la formulación del Organigrama Funcional del Ministerio y sus dependencias en razón de las tres grandes áreas especializadas de trabajo arriba mencionados.
 - c) Estudio para determinar la cuantía de la economía en gastos fijos derivados de la unificación del Ministerio y sus dependencias.
 - d) Estudio para establecer los puntos críticos en los mecanismos de coordinación de las dependencias entre sí y el Despacho Ministerial, y elaborar los nuevos mecanismos de coordinación para su posterior implementación.

the purpose of making the norms and quality standards already developed, as well as those now being or to be developed, easily available to private enterprises.

EXPECTED RESULTS:

- Rational and optimal allocation of resources through an improved Ministry organization that will more effectively implement the activities for which it is responsible. To achieve this result, the Ministry will have to complete:
 - a) A study of the elements necessary for the preparation of a Ministry Personnel Functions Manual which will define the distribution of responsibilities and functions within the MOE.
 - b) A study to determine the basis for a functional reorganization of the MOE and its units into the three major specialized areas of activity noted under Target 2, above.
 - c) A study to determine savings in fixed costs to be derived from unification of Ministry units.
 - d) A study to establish critical points in the mechanisms for coordination and cooperation among the MOE's operating units and with the Minister's office and to develop new and improved mechanisms for such coordination and cooperation.

- Uso mancomunado de mecanismos de apoyo (biblioteca, fotocopadoras, mensajería, conserjes, unificación de información, entrenamiento de personal, etc.)
 - Centralización de aquella información y archivos que sean de uso general.
 - Creación de un banco único de datos.
 - Simplificación de procedimientos administrativos y reglamentos.
 - Se espera que los resultados arriba mencionados culminen en los siguientes resultados:
 - a) Consolidar la estructura actual del Ministerio.
 - b) Optimizar el área física a la estructura a proponer.
 - c) Mejoramiento de políticas administrativas, relaciones de liderazgo, comunicación, condiciones de trabajo, relaciones humanas, satisfacción en el trabajo, organización y planificación.
 - d) Establecer el equipo que ejecutará las metas antes descritas.
 - e) Obtener, agilizar y optimizar la información estratégica.
 - Creación de la Dirección de Ciencia y Tecnología que sustituirá a la Unidad de Transferencia de Tecnología, para que tenga el respaldo legal correspondiente y la presencia institucional requerida.
- Joint use of support services (library, information systems, copiers, messengers, char force, personnel training, etc.)
 - Centralization of general use information, records and files.
 - Creation of an unified data bank.
 - Simplification of administrative procedures and regulations.
 - It is expected that the above will produce the following:
 - a) Consolidation of the Ministry's current structure.
 - b) Optimal use of new physical facilities by the Ministry's new organizational structure.
 - c) Improvement of administrative policies, management relations, communications, working conditions, human relations, employee satisfaction, organization and planning.
 - d) Formation of a management team to oversee work toward the above described goals.
 - e) Improved collection and analysis of strategic information.
 - Creation of a Directorate of Science and Technology to expand the functions of the current Technology Transfer Unit. Directorate status will give the new unit the legal and organizational position necessary for it to effectively carry out its work.

- Sustituir el registro manual de normas de calidad por un sistema computarizado.
- Elaboración de un plan de desarrollo de los recursos humanos del Ministerio.

OBJETIVO "B":

Institucionalización de procedimientos y reducción de pasos en la aplicación de leyes de fomento, en especial la Ley de la Actividad Exportadora y de Maquila, Ley de Zonas Francas, Ley de Cooperativas, Ley de Turismo e Inversión y Ventanilla Única para las Inversiones.

METAS:

1. Reducción de pasos en los mecanismos de calificación de empresas que se acogen a los beneficios de las leyes de la actividad exportadora y de maquila, zonas francas, cooperativas, turismo e inversión.
2. Facilitar los trámites para la realización de inversiones en el país.

RESULTADOS ESPERADOS:

- Ley de la Actividad Exportadora y de Maquila (Decreto 29-89 y su Reglamento):
 - a) Actualmente la calificación de una empresa toma 120 días, tiempo que será reducido a 30 días hábiles.
 - b) Poner en práctica un "Formulario de Solicitud de Calificación Uniforme".

- Install a new computerized system in place of the current manually operated system for the registry of standards.
- Prepare a plan for the development of the MOE's human resources.

OBJECTIVE "B":

Institutionalization of procedures and reduction of steps in the application of development laws with particular emphasis on the Export Activities and Maquila Laws, the Free Trade Zone Law, the Cooperatives Law, the Tourism and Investment Law and the legal basis for a One-Stop Window for Investment.

TARGETS:

1. Simplification of approval procedures for companies that receive the benefits of the laws governing export activities and maquila, FTZs, cooperatives, tourism and investment.
2. Simplify procedures for legalization of investments in Guatemala.

EXPECTED RESULTS:

- The Export Activities and Maquila Law (Decree 29-89 and regulations):
 - a) Currently, the legalization of a private enterprise takes 120 days. This will be reduced to 30 working days.
 - b) Put into effect a new "Formulario de Solicitud de Calificación Uniforme".

- | | |
|---|--|
| <p>c) Poner en práctica nuevo procedimiento más corto para abreviar pasos internos del expediente dentro de la Dirección General de Desarrollo Industrial.</p> <p>d) Diseñar e implantar "Un modelo de resolución uniforme".</p> | <p>c) Put into effect a new and shorter procedure to reduce the number of internal steps to be followed within the Directorate General of Industrial Development.</p> <p>d) Design and implement a "Modelo de Resolución".</p> |
| <p>- Ley de Zonas Francas (Decreto 65-89):</p> <p>a) La calificación de una Zona Franca actualmente toma 60 días, el que será reducido a 30 días hábiles.</p> <p>b) La calificación de un usuario dentro de las Zonas Francas actualmente toma 30 días, el que será reducido a 8 días hábiles.</p> | <p>- Free Trade Zone Law (Decree 65-89):</p> <p>a) The legalization of a Free Zone currently requires 60 days; this will be reduced to 30 working days.</p> <p>b) The legalization of a company operating in a Free Zones now takes 30 days; this will be reduced to 8 working days.</p> |
| <p>- Ley de Cooperativas (Decreto 82-78):</p> <p>Actualmente la calificación de una cooperativa toma 20 días, término que será reducido a 2 días hábiles.</p> | <p>- Cooperatives Law (Decree 82-78):</p> <p>Legalization of a cooperative now requires 20 days; this will be reduced to 2 working days.</p> |
| <p>- Ley de Turismo e Inversiones (Decreto 25 de 1974):</p> <p>La legalización de una empresa nacional, llenando todos los requisitos para obtener Patente de Comercio, Número de Identificación Tributaria, Código de Exportador, ha tomado 8 meses, tiempo que será reducido a 50 días hábiles.</p> | <p>- Tourism and Investment Law (Decree No. 25, 1974):</p> <p>The process to legalize a Guatemalan enterprise, completing all the requisites to obtain a Commercial License, a taxpayer registry number and exporter code, takes 8 months; this time will be reduced to 50 working days.</p> |
| <p>- La legalización de una empresa extranjera, llenando todos los requisitos ha tomado hasta 14 meses; tiempo que será reducido a 90 días hábiles.</p> | <p>- The legalization of a foreign company, completing all requirements, takes up to 14 months; this will be reduced to 90 working days.</p> |

- Ventanilla Unica de Inversión.

- A One Stop Investment Window will be established.

OBJETIVO "C":

Alcanzar mayor efectividad en la definición y ejecución de la política comercial externa y en las negociaciones comerciales internacionales y fortalecimiento de los recursos institucionales, técnicos y humanos así como el mejoramiento del sistema de información económica comercial.

OBJECTIVE "C":

Increase the effectiveness of the MOE in the definition and implementation of foreign trade policies and in international trade negotiations through strengthening its institutional, technical and human resources and by improving its economic/commercial information system.

METAS:

1. Realizar negociaciones tendientes al establecimiento de zonas de libre comercio a nivel centroamericano, con el grupo de los tres (México, Venezuela y Colombia), con Estados Unidos y con otros países del continente americano.
2. Formación de técnicos en negociaciones comerciales internacionales y en otras áreas del comercio exterior.

TARGETS:

1. Carry out negotiations toward establishment of commercial free trade zones at the regional level in Central America, with the Group of Three (Mexico, Venezuela and Colombia), with the United States and with other western hemisphere countries.
2. Development of qualified technical personnel for international trade negotiations and for other areas of foreign commerce.

RESULTADOS ESPERADOS:

- Negociaciones para el establecimiento de las zonas de libre comercio a nivel centroamericano.
- Acuerdo de cooperación comercial y de inversiones con Venezuela y Colombia y avances hacia una zona de libre comercio.
- Acuerdo de complementación económica con México y avances hacia una zona de libre comercio.
- Avances en materia de comercio e inversión en el ámbito de la Iniciativa para las Américas.

EXPECTED RESULTS:

- Negotiations for the establishment of free trade areas in the Central American region.
- Completion of agreements on commercial cooperation and investments with Colombia and Venezuela and progress toward a free trade zone incorporating the three countries.
- Agreement on economic cooperation with Mexico and progress toward a free trade zone with that country.
- Progress on trade and investment matters within the framework of the "Enterprise for the Americas Initiative".

- Mejorar el nivel de conocimiento del personal de la DIGECOMEX a través de entrenamiento y capacitación especializada.
 - Implementación de compromisos que se asumieron con la adhesión del país al GATT y los que se deriven de las negociaciones comerciales multilaterales de la Ronda Uruguay.
 - Mejorar el sistema de información comercial existente a fin de alcanzar un nivel de eficiencia que permita elaborar las bases de negociación de Acuerdos Comerciales y pueda ser utilizada la información como fuente de consulta para los sectores productivos y público en general.
- Increase the level of knowledge of DIGECOMEX personnel in the area of foreign trade through specialized training.
 - Implementation of commitments assumed with the participatoion of Guatemala to GATT and of commitments that flow from the multilateral trade negotiations of the Uruguay Round.
 - Improve the efficiency of the MOE's commercial information system to the level required for the negotiation of commercial agreements and for providing information needed by the country's productive sectors and the general public.

OBJETIVO "D":

Fortalecimiento del Consejo Nacional de Promoción de Exportaciones y de la Comisión Nacional Coordinadora de las Exportaciones -CONAPEX/CONACOEX-.

METAS:

1. Realizar estudios específicos y estructuración de programas que el Consejo Nacional de Promoción de Exportaciones apruebe, incluyendo la facilitación de su instrumentación, entre otros:
 - a) Estudio de diagnóstico para definir una política de atracción de inversiones, en base a la cual, proponer al Congreso de la República un Código de Inversiones.

OBJECTIVE "D":

Strengthen the National Council for Export Promotion (CONAPEX) and the National Coordinating Commission for Exports (CONACOEX).

TARGETS:

1. Carry out specific studies and develop programs approved by CONAPEX including, among others, the following:
 - a) A diagnostic study to define a policy to attract investment, on which a new Investment Code will be presented to the Guatemalan Congress for approval.

- | | |
|--|--|
| <p>b) Estudio sobre las leyes que afectan el comercio exterior incluyendo Código de Comercio y demás legislación relacionada, con el fin de actualizarlo a las necesidades del comercio mundial.</p> <p>c) Estudio sobre los medios de transporte de carga internacional alternativos para los productos de exportación perecederos y marítimos entre países latinoamericanos.</p> <p>d) Estudio comparativo de los Acuerdos Comerciales negociados y en perspectiva de negociación.</p> <p>e) Estudio comparativo de las leyes existentes en Guatemala de la propiedad intelectual, usando como base lo que se apruebe con el GATT.</p> <p>2. Lanzamiento de la campaña de conciencia exportadora, con el propósito de motivar al sector productivo guatemalteco hacia la exportación. El Ministerio de Economía gestionará ante CONAPEX para que el sector privado participe en el financiamiento de la parte que le corresponde. Se presentará un plan de trabajo correspondiente para la aprobación de CONAPEX y AID antes de iniciar la campaña.</p> <p>3. Fortalecimiento institucional de CONAPEX/CONACOEX.</p> | <p>b) A study of the laws and regulations that affect foreign trade, including the Commercial Code and other related legislation, for the purpose of updating and adapting them to the current needs of international trade.</p> <p>c) A study of alternatives for international transportation of marine and other perishable export products between Latin American countries.</p> <p>d) A comparative study of Trade Agreements, both those already negotiated and those in the process of negotiation.</p> <p>e) A comparative study of existing laws on intellectual property rights, using as a basis those that have been approved by the GATT.</p> <p>2. Launch a Campaign to raise the awareness of the productive sectors of the possibilities offered by export markets. The Ministry of Economy will work with CONAPEX to assure that the private sector bears a reasonable share in financing the campaign. A work plan will be presented for the approval of CONAPEX and AID before the campaign is undertaken.</p> <p>3. Institutionally strengthen CONAPEX and CONACOEX.</p> |
|--|--|

RESULTADOS ESPERADOS:

- Creación del documento y trámite único de exportación.

EXPECTED RESULTS:

- Creation of a single document and procedure for export approvals.

- Institucionalización de los procesos de análisis y estudio de negociación, a través del fortalecimiento de la Comisión Técnico-Operativa, con participación tanto del sector público como del sector privado a nivel técnico.
- Mejoramiento del sistema de mercadeo de los productos guatemaltecos en el exterior, a través del fortalecimiento del apoyo a los Agregados Comerciales, Inversión y Turismo.
- Se establecerá un sistema de autofinanciamiento a las actividades del Consejo Nacional de Promoción de Exportaciones.
- Institutionalization of the process of analysis and study for negotiations by strengthening the Technical/Operational Commission on Foreign Trade and by encouraging the participation of both the public and private sectors at a technical level.
- Improve the system for marketing Guatemalan products abroad through stronger support for Commercial and Tourism Attaches.
- A system for self-financing the activities of CONAPEX will be established.

OBJETIVO "E":

Incentivación, coordinación y apoyo para la transformación de empresas estatales, así como la instrumentalización de política de privatización y desmonopolización.

METAS:

1. Realizar estudios de prefactibilidad, factibilidad y de valoración de las empresas seleccionadas susceptibles de ser transformadas.
2. Promocionar, motivar y facilitar la publicidad y transformación de, por lo menos, tres (3) empresas estatales.
3. Desarrollo de la capacidad de gestión y seguimiento del pro-

OBJECTIVE "E":

Promote, coordinate and support the transformation of state enterprises and implement the Government's policy for privatization and demonopolization.

TARGETS:

1. Carry out prefeasibility and feasibility studies and appraisals of the value of state enterprises identified as appropriate for privatization.
2. Promote and facilitate the transformation and privatization of at least three state enterprises.
3. Develop the MOE's capacity to implement and monitor privatization/demonopolization act-

ceso de privatización/desmonopolización por el Ministerio de Economía a través de la elaboración de un plan que contempla desde la concientización hasta la ejecución legal, así como la designación de un funcionario específico.

RESULTADOS ESPERADOS:

- Producción de los estudios de prefactibilidad, factibilidad y de valuación de las empresas seleccionadas susceptibles de ser transformadas.
- Se promocionará la privatización de tres (3) empresas estatales.

IV. Arreglos de Ejecución

- A. El Ministerio de Economía preparará detalladamente los planes de trabajo, planes de compra, y los presupuestos para revisión y aprobación de USAID, según se describe en la Sección 5.2 del Acuerdo. El Ministerio de Economía presentará a USAID reportes semestrales de progreso, indicando logros relacionados a las metas establecidas, problemas y soluciones propuestas, así como una lista de actividades a realizarse durante el próximo semestre.
- B. El Jefe de la Oficina de Contratación de la A.I.D. llevará a cabo una evaluación del procedimiento de compras del Ministerio de Economía para determinar si cumplen con los requerimientos de AID.

ivities through appointment of a specific official to be in charge of this activity and through the preparation of a plan covering all phases of the process from conception through legal execution of the transaction.

EXPECTED RESULTS:

- Preparation of prefeasibility, feasibility and valuation studies of state enterprises identified as susceptible to being privatized.
- Promotion of the privatization of three state enterprises.

IV. Implementation Arrangements.

- A. The MOE will prepare detailed work plans, procurement plans, and budgets for USAID's review and approval, as described in Section 5.2 of the Agreement. The MOE will provide quarterly progress reports to USAID, outlining accomplishments relative to the Targets established above, problems, and proposed solutions, and a list of activities to be carried out over the next semester.
- B. The A.I.D. Contracting Officer will carry out an assessment of MOE's procurement procedures to determine if the procurement procedures conform to AID's requirements.

Hasta que el Jefe de la Oficina de Contratación certifique que el sistema de compras cumple con los requisitos de A.I.D., todos los bienes y servicios financiados con fondos del proyecto de la Donación serán comprados por USAID, de acuerdo con los planes de compra y presupuesto presentados por MOE, según Párrafo IV A arriba indicado, y siguiendo los procedimientos y regulaciones de compra estándares.

- C. La contratación de personal clave y compra de bienes y servicios bajo el Convenio, necesitarán de aprobación previa de ambas Partes.
- D. Todos los bienes y servicios financiados con fondos de contrapartida serán comprados directamente por el Ministerio de Economía y/o la agencia ejecutora respectiva.
- E. Cada tres meses, por lo menos, se reunirán representantes del Donatario para revisar y discutir el progreso de las actividades planeadas para el proyecto.
- F. Una auditoría previa, de toda la documentación relacionada con los gastos del proyecto, se llevará a cabo por la Oficina de Contraloría de AID mensualmente, con la asistencia de personal de la Oficina de Comercio e Inversiones. Durante la

Until the Contracting Officer certifies that the MOE's procurement system meets A.I.D. requirements, all goods and services financed with Grant project funds will be procured by USAID following the procurement plans and budget submitted by MOE, per Paragraph IV A, above, and following A.I.D.'s standard procurement regulations and procedures.

- C. Procurement of key personnel services, and commodities under the agreement will require prior approval of both Parties.
- D. All goods and services financed with counterpart funds will be procured directly by the MOE and/or the respective implementing agency.
- E. At least every three months, representatives from the Grantee will meet with USAID to review and discuss the progress of planned project activities.
- F. Monthly pre-audit of all documentation related to project expenditures will be carried out by USAID/Guatemala's Controller's Office, with the assistance of Trade and Investment Office personnel. During

ejecución del proyecto, el Ministerio de Economía comprará y ejecutará el software de contabilidad de TECPRO. La contabilidad de este proyecto será llevado a cabo en forma separada, y se contará para el efecto con registro, libros, etc., específicos para la ejecución de los fondos del proyecto.

V. Costo Estimado y Plan Financiero

El costo del proyecto será aproximadamente de \$1,650,000, de los cuales \$940,000 se donarán a la República de Guatemala representado por el Ministerio de Economía bajo este Convenio. El monto de \$ 699,600, se están reprogramando para financiar las actividades detalladas en esta enmienda, según se indica en el Plan Financiero Ilustrativo, el cual se encuentra en el Anexo 1 de esta Enmienda al Convenio.

Los gastos cubrirán el período de diciembre 15, 1991 a enero 31, 1993. El Anexo 1, da un resumen del presupuesto por categorías de insumo y por clase de fondos.

VI. Arreglos de evaluación

Una evaluación externa del proyecto se llevará a cabo en octubre de 1992, de acuerdo con la Sección 5.1 de este Convenio.

implementation of the project, the MOE will purchase and implement TECPRO accounting software. Accounting for this project will be carried out separately with special ledgers and books of account dedicated solely to expenditures of project funds.

V. Cost Estimate and Financial Plan

The cost of the project will be approximately \$ 1,650,000, of which \$ 940,000 will be granted to the Republic of Guatemala acting through the Ministry of Economy under this Agreement. The amount of \$699,600 is hereby reprogrammed to fund the activities detailed in this project amendment, as shown in the Illustrative Financial Plan, contained under Annex 1 to this Agreement.

Expenditures will cover the period from December 15, 1991 through January 31, 1993. Annex II provides a summary of the budget by input category and by source of funds.

VI. Evaluation Arrangements

One external evaluation of the project will be carried out in October 1992 in accordance with Section 5.1 of this Agreement.

ANEXO II/ANNEX II

PRESUPUESTO TOTAL ESTIMADO
TOTAL ESTIMATED BUDGET
 (En Dólares de E.E.U.U.)
 (In U.S. Dollars)

<u>DESCRIPCION/DESCRIPTION</u>	<u>USAID</u>	<u>MINECO</u>	<u>TOTAL</u>
Estudios/Studies	264,500	12,292	276,792
Equipo de Cómputo/Computer* Equipment	118,900	40,000	158,900
Salarios/Salaries	4,200	64,397	68,597
Adiestramiento/Training	12,000	-	12,000
Viajes y Viáticos/Travel and Per Diem	-	40,000	40,000
Asistencia Técnica/Technical Assistance	150,000	25,000	175,000
Campaña Pro-Exportación/ Export Awareness Campaign	125,000	125,000	250,000
Otros (incluyendo equipo de seguridad)/Other (including security equipment)	-	50,000	50,000
Evaluación/Evaluation	<u>25,000</u>	<u>-</u>	<u>25,000</u>
TOTAL	699,600 =====	356,689 =====	1,056,289 =====
Porcentaje/Percent	66.2 =====	33.8 =====	100.0 =====

* Para mayor información ver el anexo III, Presupuesto Consolidado para la Compra, Instalación y Mantenimiento de Equipo de Cómputo./For further detail see Attachment III, Budget for the Purchase, Installation and Maintenance of Computer Equipment.

ANEXO III/ANNEX III

PRESUPUESTO CONSOLIDADO PARA LA COMPRA E
INSTALACION DE EQUIPO DE COMPUTO/CONSOLIDATED
BUDGET FOR THE PURCHASE AND INSTALLATION OF
COMPUTER EQUIPMENT

(En Dólares de E.E.U.U./In U.S. Dollars)

<u>DESCRIPCION/DESCRIPTION</u>	<u>USAID</u>	<u>MINECO</u>
Equipo de Cómputo/Computer Equipment:		25,000
Planta Central/Central Office	43,000	
Dirección de Ciencia y Técnica/ Science and technology Directorate	12,900	
COGUANOR/Commission on Standards	10,200	
Política Industrial/ Industrial Policy(DGPI)	16,000	-
DIECA y DIGECOMEX/ DIECA and DIGECOMEX	21,800	-
Ventanilla Unica de Exportaciones/ Computer Equipment for One-Stop Export Window	15,000	-
Instalaciones y Mantenimiento de Equipo/Installation and Maintenance of Computer Equipment	-	<u>15,000</u>
	<u>118,900</u>	<u>40,000</u>
	=====	=====
TOTAL	118,900	40,000